



Nous avons le plaisir de vous annoncer qu'une conférence est organisée le **mercredi 22 mai à 18h** en collaboration avec Citoyen d'Europe, salle Marianne, place de la République à Villeneuve d'Ascq, sur le thème : **Élections européennes de juin 2024 : quel bilan, quelles perspectives pour le projet européen ?**

Le conférencier est Philippe Tabary, Team Europe, écrivain du Nord, ancien journaliste, administrateur de la Commission Européenne à Bruxelles, et président de la Maison de l'Europe de la grande Thiérache. L'entrée est libre et gratuite, ouverte à tout public, mais nous vous prions de vous inscrire préalablement en adressant un courriel avant le 17 mai à : gerardcollet@aaval.eu

Une autre conférence, par Hans Herth, membre du conseil d'administration de la FAFA (Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe) est organisée le **vendredi 31 mai à 18h**, salle des Genêts d'Or à Villeneuve d'Ascq, sur le thème : **Idées reçues sur l'Allemagne et les Allemands.**

En interaction avec le public, Hans Herth s'attachera à décrypter les à priori parfois tenaces que de nombreux Français ont sur nos voisins. L'entrée est libre et gratuite, ouverte à tout public, parlez-en autour de vous et faites venir toute personne intéressée !

Nous avons eu le plaisir de retrouver nos amis allemands dans la ville belge de Leuven (Louvain), entre soleil et grésil, le **samedi 23 mars**.

Rencontre donc de dix amis de Leverkusen, dûment arrivés par le train sans encombre cette fois, et de treize Villeneuvois, sur la Grote Markt à 10h15 tapantes !

Après les effusions d'usage, chaque groupe a suivi son guide, pour nous une charmante et très érudite professeure d'Université.

Nous avons découvert tout d'abord l'imposante façade de l'**Hôtel de ville**, du 15^{ème} siècle, de style gothique, restauré après la seconde guerre mondiale. Il est richement décoré de sculptures finement ciselées, de scènes bibliques et de personnalités connues de l'histoire de la ville, de saints, dont Saint Pierre.

Face à lui, s'élève la **collégiale Saint Pierre**, de style gothique et du 15^{ème} siècle également. On remarque un Jacquemard brillant de tous ses feux au soleil, au grand plaisir de Marthe !

C'est en 2020 qu'on lui a conféré le statut de musée. Elle abrite des œuvres de Dietrich Bouts, célèbre primitif flamand, dont nous avons pu admirer les reproductions, les originaux étant actuellement exposés au Museum.

Puis nous voici en marche vers la découverte des **collèges de la KUL** (Katolieke Universiteit Leuven). Après la scission en 1968, due à la crise politique et linguistique opposant francophones et nationalistes flamands, l'Université catholique francophone se situe à Louvain La Neuve.

L'histoire raconte qu'à l'occasion de cette scission, la Grande Encyclopédie a été divisée en deux parties égales : l'une à Leuven et l'autre à Louvain la Neuve... À méditer !

La KUL compte 60 000 étudiants, la ville 100 000 habitants.

Les collèges sont disséminés dans toute la ville. Je retiendrai le **Collège d'Arras**, fondé au 16^{ème} siècle, qui abrite les bureaux des relations internationales. Il est actuellement en réfection. Un grand globe céleste y est exposé, réplique de celui de l'Observatoire de Pékin, cadeau de la Chine à la KUL.

Je retiendrai également le collège où enseigna l'abbé Georges Lemaître, qui a participé par ses recherches à la reconnaissance par l'Église catholique de la compatibilité de la théorie du Big Bang avec l'existence de Dieu.

Ensuite, tout le groupe s'est retrouvé au **restaurant De Vlack** et a apprécié les spécialités et bières belges.

Et nous avons enchaîné avec la visite du Grand Béguinage, daté du 12^{ème} siècle, classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, charmant entrelacs de ruelles pavées, longées de magnifiques petites maisons joliment entourées de jardinets, et traversées par la Dyle. Elles abritent aujourd'hui professeurs et étudiants. C'est là que les parapluies se sont déployés, pour nous abriter d'une averse de grêlons.



Après un Kaffee Kuchen bien mérité, nous sommes passés à la traditionnelle photo de groupe et aux «Bis bald» chaleureux, sous le ciel redevenu bleu.

En repartant vers la voiture de Bernard, nous avons pu apprécier la vie de Louvain le samedi en fin d'après-midi, les rues animées, les vitrines des chocolatiers...

Bref, ce fut une belle journée !

Texte de Marie et Laurent

Week-end dans l'Eifel **du mercredi 1^{er} au mercredi 15 mai**

Nous étions vingt-neuf Français et deux Allemands pour découvrir les chemins de randonnée autour de Schleiden, ainsi que le Vogelsang et Monschau.

L'Ordensburg Vogelsang est un ancien château de l'Ordre national-socialiste, domaine historique, entièrement préservé, qui a été utilisé par le Troisième Reich entre 1936 et 1939 comme centre de formation pour les futurs dirigeants du parti.

L'ambiance a été comme d'habitude joviale, avec des soirées toutes en chansons.





La prochaine rencontre devrait se dérouler en **2025**, dans les Ardennes belges.

Certains d'entre vous avez apprécié les nouvelles parues dans un précédent aaval-idées. Voici un nouveau texte de la Trümmerliteratur en allemand, version originale.

Wolfgang Borchert, Die Kuechenuhr

Sie sahen ihn schon von weitem auf sich zukommen, denn er fiel auf. Er hatte ein ganz altes Gesicht, aber wie er ging, daran sah man, dass er erst zwanzig war. Er setzte sich mit seinem alten Gesicht zu ihnen auf die Bank. Und dann zeigte er ihnen, was er in der Hand trug.

«Das war unsere Kuechenuhr», sagte er und sah sie alle der Reihe nach an, die auf der Bank in der Sonne saßen. «Ja, ich habe sie noch gefunden. Sie ist übrig geblieben». Er hielt eine runde tellerweiße Kuechenuhr vor sich hin und tupfte mit dem Finger die blaubemalten Zahlen ab.

«Sie hat weiter keinen Wert», meinte er entschuldigend, «das weiß ich auch. Und sie ist auch nicht besonders schön. Sie ist nur ein Teller, so mit weißem Lack. Aber die blauen Zahlen sehen doch ganz hübsch aus, finde ich. Die Zeiger sind natürlich nur aus Blech. Und nun gehen sie

auch nicht mehr. Nein. Innerlich ist sie kaputt, das steht fest. Aber sie sieht noch aus wie immer. Auch wenn sie nicht mehr geht.»

Er machte mit der Fingerspitze einen vorsichtigen Kreis auf dem Rand der Telleruhr entlang. Und er sagte leise: «Und sie ist übrig geblieben.»

Die auf der Bank in der Sonne saßen, sahen ihn nicht an. Einer sah auf seine Schuhe und die Frau sah in ihren Kinderwagen. Dann sagte jemand:

«Sie haben wohl alles verloren?»

«Ja, ja », sagte er freudig, «denken Sie, aber auch alles! Nur sie hier, sie ist übrig. Und er hob die Uhr wieder hoch, als ob die anderen sie noch nicht kannten.

«Aber sie geht doch nicht mehr», sagte die Frau.

«Nein, nein, das nicht, kaputt ist sie, das weiß ich wohl. Aber sonst ist sie doch noch ganz wie immer: weiß und blau.» Und wieder zeigte er ihnen seine Uhr. «Und was das Schönste ist, fuhr er aufgeregt fort, das habe ich Ihnen ja überhaupt noch nicht erzählt. Das Schönste kommt nämlich noch: Denken Sie mal, sie ist um halb drei stehen geblieben. Ausgerechnet um halb drei, denken sie mal.»

«Dann wurde ihr Haus sicher um halb drei getroffen», sagte der Mann und schob wichtig die Unterlippe vor. «Das habe ich schon oft gehört. Wenn die Bombe runtergeht, bleiben die Uhren stehen. Das kommt von dem Druck.»

Er sah seine Uhr an und schüttelte überlegen den Kopf. «Nein, lieber Herr, nein, da irren Sie sie sich. Das hat mit den Bomben nichts zu tun. Sie müssen nicht immer von Bomben reden. Nein. Um halb drei war etwas ganz anderes, das wissen Sie nur nicht. Das ist nämlich der Witz, dass sie gerade um halb drei stehen geblieben ist. Und nicht um viertel nach vier oder um sieben. Um halb drei kam ich nämlich immer nach Hause. Nachts, meine ich. Fast immer um halb drei. Das ist ja gerade der Witz.»

Er sah die anderen an, aber die hatten ihre Augen von ihm weggenommen. Er fand sie nicht. Da nickte er seiner Uhr zu: «Dann hatte ich natürlich Hunger, nicht wahr? Und ich ging immer gleich in die Küche. Da war es dann fast immer halb drei. Und dann, dann kam nämlich meine Mutter. Ich konnte noch so leise die Tür aufmachen, sie hat mich immer gehört. Und wenn ich in der dunklen Küche etwas zu essen suchte, ging plötzlich das Licht an. Dann stand sie da in ihrer Wolljacke und mit einem roten Schal um. Und barfuss. Immer barfuss. Und dabei war unsere Küche gekachelt. Und sie machte ihre Augen ganz klein,

weil ihr das Licht so hell war. Denn sie hatte ja schon geschlafen. Es war ja Nacht.»

«So spät wieder,» sagte sie dann. «Mehr sagte sie nie. Nur: So spät wieder. Und dann machte sie mir das Abendbrot warm und sah zu, wie ich aß. Dabei scheuerte sie immer die Füße aneinander, weil die Kacheln so kalt waren. Schuhe zog sie nachts nie an. Und sie saß so lange bei mir, bis ich satt war. Und dann hörte ich sie noch die Teller wegsetzen, wenn ich in meinem Zimmer schon das Licht ausgemacht hatte. Jede Nacht war es so. Und meistens immer um halbdrei. Das war ganz selbstverständlich, fand ich, dass sie mir nachts um halb drei in der Küche das Essen machte. Sie tat das ja immer. Und sie hat nie mehr gesagt als: So spät wieder. Aber das sagte sie jedes Mal. Und ich dachte, das könnte nie aufhören. Es war mir so selbstverständlich. Das alles war doch immer so gewesen.»

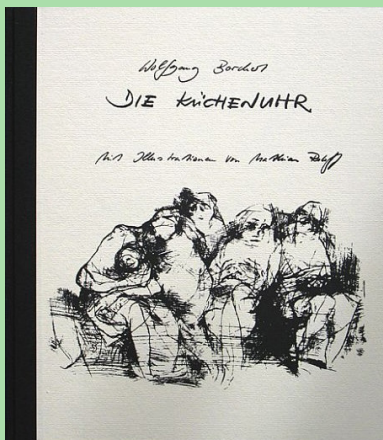
Einen Atemzug lang war es ganz still auf der Bank. Dann sagte er leise: «Und jetzt?» Er sah die anderen an. Aber er fand sie nicht. Da sagte er der Uhr leise ins weißblaue runde Gesicht: «Jetzt, jetzt weiß ich, dass es das Paradies war. Das richtige Paradies.»

Auf der Bank war es ganz still. Dann fragte die Frau: «Und ihre Familie?»

Er lächelte sie verlegen an: «Ach, Sie meinen meine Eltern? Ja, die sind auch mit weg. Alles ist weg. Alles, stellen sie sich vor. Alles weg.»

Er lächelte verlegen von einem zum anderen. Aber sie sahen ihn nicht an.

Da hob er wieder die Uhr hoch und er lachte. Er lachte: «Nur sie hier. Sie ist übrig. Und das Schönste ist ja, dass sie ausgerechnet um halb drei stehen geblieben ist. Ausgerechnet um halb drei.»



Dann sagte er nichts mehr. Aber er hatte ein ganz altes Gesicht. Und der Mann, der neben ihm saß, sah auf seine Schuhe. Aber er sah seine Schuhe nicht. Er dachte immerzu an das Wort Paradies.



Wolfgang Borchert : L'horloge de cuisine, version française

Ils le virent venir sur eux déjà de loin car il ne passait pas inaperçu. Il avait un visage tout vieux mais à la façon dont il marchait on voyait qu'il n'avait que vingt ans. Il s'assit avec son vieux visage, près d'eux sur le banc. Et ensuite, il leur montra ce qu'il portait à la main.

«C'était notre horloge de cuisine», dit-il en les regardant tous les uns à la suite des autres, eux qui étaient assis sur le banc au soleil. «Oui, je l'ai retrouvée. Elle est restée comme ça». Il tenait une horloge de cuisine ronde et blanche devant lui et tapotait du doigt les chiffres peints en bleu.

«Elle n'a plus de valeur», dit-il en s'excusant, «je le sais bien. Et elle n'est pas particulièrement belle non plus. C'est seulement une assiette, avec de la peinture blanche. Mais les chiffres bleus sont quand même très jolis, je trouve. Les aiguilles sont en métal bien sûr. Et maintenant, elles ne vont plus, non plus. Non, elle est fichue à l'intérieur, c'est évident. Mais elle a toujours le même aspect. Même si elle ne fonctionne plus.»

Il traça du bout du doigt un cercle prudent le long du bord de l'horloge en forme d'assiette et dit doucement : «Et elle est restée comme ça.»

Ceux qui étaient assis sur le banc au soleil ne le regardaient pas. L'un d'eux regardait ses chaussures et la femme regardait dans sa poussette. Puis quelqu'un a dit :

«Alors comme ça vous avez tout perdu ?»

«Oui, oui», dit-il enjoué, «pensez donc, mais vraiment tout ! Il n'y a qu'elle ici qui est restée.» Et il souleva à nouveau l'horloge, comme si les autres ne l'avaient pas encore vue.

«Mais elle ne va plus, dit la femme.»

«Non, non, ce n'est pas ça, elle est bien cassée, je le sais bien. Mais à part ça, elle est bien toujours pareille, blanche et bleue.» Et à nouveau il leur montra son horloge. «Et ce qu'il y a de mieux» continua-t-il avec vigueur, «je ne vous l'ai pas encore raconté du tout. En fait, le mieux est encore à venir : pensez donc, elle s'est arrêtée à deux heures et demie. Comme si c'était fait exprès à deux heures et demie, voyez vous ça.»

«Alors leur maison a sûrement été touchée à deux heures et demie», déclara l'homme en étira la lèvre inférieure en donnant de l'importance. «J'ai déjà entendu ça plusieurs fois. Quand la bombe tombe, les horloges s'arrêtent. C'est dû à la pression.»

Il regarda sa montre et secoua la tête pensivement. «Non, cher monsieur, non, vous vous trompez. Ça n'a rien à voir avec les bombes. Il ne faut pas toujours parler de bombes. Non. À deux heures et demie, c'était tout-à-fait autre chose, seulement vous ne le savez pas. Car en effet c'est drôle qu'elle se soit arrêtée justement à deux heures et demie. Et pas à quatre heures et quart ou à sept heures. En effet, je rentrais toujours à deux heures et demie. La nuit je veux dire. Presque toujours à deux heures et demie. C'est justement ça qui est drôle.»

Il regarda les autres mais ils avaient détourné les yeux. Il ne les trouva pas. Alors il fit un signe de la tête pour interpeler son horloge. «Alors, bien sûr, j'avais faim, n'est-ce pas ? Et j'allais tout de suite à la cuisine. Il était presque toujours deux heures et demie. Et puis, ma mère arrivait. Je pouvais ouvrir la porte sans bruit, elle m'entendait toujours. Et quand je cherchais quelque chose à manger dans l'obscurité de la cuisine, la lumière s'allumait soudainement. Alors elle restait là emmitouflée dans sa veste en laine avec un châle rouge. Et pieds nus. Toujours pieds nus. Et pourtant notre cuisine était carrelée. Elle fermait presque les yeux parce que la lumière était trop forte. Parce que

bien sûr elle avait déjà dormi. Après tout, il faisait nuit.»

«Encore bien tard», disait-elle alors. «Elle n'en disait jamais d'avantage. Seulement encore bien tard. Et puis elle me réchauffait le dîner et me regardait manger. Là elle se frottait toujours les pieds l'un sur l'autre parce que le carrelage était vraiment froid. Elle ne mettait jamais de chaussures la nuit. Et elle restait assise près de moi jusqu'à ce que je n'aie plus faim. Et après je l'entendais encore ramasser les assiettes alors que j'avais déjà éteint la lumière de ma chambre. Toutes les nuits c'était comme ça. Et le plus souvent toujours à deux heures et demie. Je trouvais ça tout naturel qu'elle me prépare à manger dans la cuisine à deux heures et demie du matin. Elle avait toujours fait ça. Et elle n'a jamais dit autre chose que : encore bien tard. Mais elle le disait à chaque fois. Et je pensais que ça ne pourrait jamais s'arrêter. C'était tellement évident pour moi. Ça avait toujours été comme ça.»



Le temps d'un soupir, tout le banc resta silencieux. Ensuite, il dit doucement : «Et maintenant ?» Il regarda les autres. Il ne trouva pas leur regard. Alors il dit doucement à l'horloge en regardant son visage rond blanc-bleu : «Maintenant, maintenant je sais que c'était le paradis, le vrai paradis.»

Le banc était immobile. Alors la femme demanda : «Et votre famille ?»

Il lui souria avec embarras : «Ah, vous voulez dire mes parents ? Oui, ils ont disparu avec tout le reste. Tout a disparu. Tout, vous vous rendez compte. Tout a disparu.»

Il leur souria avec

embarras, l'un après l'autre. Mais ils ne le regardaient pas.

Alors il souleva encore une fois son horloge en riant. Il riait : «Il n'y a qu'elle ici. Elle est restée. Et le mieux, c'est bien qu'elle se soit justement arrêtée à deux heures et demie. À deux heures et demie, justement.»

Après il ne dit plus rien. Mais il avait un visage tout vieux. Et l'homme qui était assis à côté de lui regardait en direction de ses chaussures. Mais il ne voyait pas ses chaussures. Il continuait de penser au mot paradis.

(aus: Wolfgang Borchert, Das Gesamtwerk, Hamburg: Rowohlt 1949, S. 201 - 204)

Si ce n'est déjà fait, **rejoignez notre association!**

Renseignements:

Gérard Collet, président, 06 07 36 55 76, GerardCollet@aaval.eu

Bulletin d'adhésion à demander à:

Jean Fichez, 19 allée Tardenois, 59650 Villeneuve d'Ascq,
JeanFichez@aaval.eu ou à télécharger ici.

Pour consulter notre site: aaval.eu